

◎第二次世界大戦の間にインドネシア共和国パプア州及び西パプア州において死亡した日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとの遺骨収集協定

二〇一九年 六月二五日 ジャカルタで署名
二〇一九年 六月二五日 効力発生
二〇一九年 七月一〇日 告示
(外務省告示第七〇号)

目次	ページ
前文	四一九
第一条 協定の役割	四一九
第二条 定義	四一九
第三条 活動の実施	四二〇
第四条 活動の詳細	四二〇
第五条 費用の負担	四二三
第六条 活動に関与する人員	四二三
第七条 政府による補償	四二三
第八条 活動の一時的停止	四二三
第九条 発見された人工物等の扱い	四二四

第十條	紛争解決	四二四
第十一條	改正	四二四
第十二條	効力発生等	四二五
末文		四二五

前文

第二次世界大戦の間にインドネシア共和国バプア州及び西バプア州において死亡した日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

第二次世界大戦の間にインドネシア共和国バプア州及び西バプア州において死亡した日本の兵士の遺骨（以下「日本の兵士の遺骨」という。）の収集及び送還に関する日本国政府の関心を考慮し、

インドネシア共和国バプア州及び西バプア州における経済的及び社会的発展、現地住民の利益並びに歴史的資源及び観光資源の保全の重要性に留意し、

両締約国政府及び両国国民の間の友好関係及び既存の協力関係を考慮し、

人道、平等、相互利益、相互理解及び相互尊重の原則に基づき両締約国政府間の協力を強化するべきを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定は、日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還を実施するための両締約国政府間の協力の枠組みとしての役割を果たす。

第二条

この協定の適用上、

1 「発掘」とは、資料を収集し、及び日本の兵士の遺骨をそのままの状態で見守るため、考古学的な方法を用いて系統的に地面を掘る活動をいう。

インドネシアとの遺骨収集協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON EXCAVATION, COLLECTION AND REPATRIATION OF THE REMAINS
OF JAPANESE SOLDIERS WHO DIED IN THE SECOND WORLD WAR
IN THE PROVINCE OF PAPUA AND THE PROVINCE OF WEST PAPUA,
THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties");

Taking into account the interests of the Government of Japan in collecting and repatriating the remains of Japanese soldiers who died in the Second World War in the Province of Papua and the Province of West Papua, the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the remains of Japanese soldiers");

Bearing in mind the importance of economic and social development, the benefit of local people and the conservation of historical and tourism resources in the Province of Papua and the Province of West Papua, the Republic of Indonesia;

Considering the friendly relations and existing cooperation between the Parties and the people of the two countries;

Desiring to intensify cooperation between the Parties on the basis of the principles of humanity, equality, mutual benefit, mutual understanding and mutual respect;

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall serve as a cooperation framework between the Parties for conducting excavation, collection and repatriation of the remains of Japanese soldiers.

Article II

For the purposes of this Agreement:

1. the term "excavation" means an activity to systematically dig the ground for the purpose of gathering data and finding the remains of Japanese soldiers in situ condition by using archaeological methods;

インドネシアとの遺骨収集協定

- 2 「収集」とは、地表又は地下において発見された日本の兵士の遺骨及び当該日本の兵士の遺骨に付着する物質を考古学的方法を用いてそのままの状態で収集する活動をいう。
- 3 「送還」とは、火葬された日本の兵士の遺骨をその出身地に返還する活動をいう。
- 4 「遺骨」とは、人間の頭蓋骨、骨、歯その他の人体の部位をいう。

第三条

- 1 この協定に基づく全ての活動（特に発掘、収集及び送還）は、インドネシア共和国の関係法令に従い、同国政府の政策及び現地の社会的規範に沿い、並びにパプア州及び西パプア州の各政府から書面による承認が得られることを条件として、実施する。

活動の実

- 2 発掘及び収集の活動においては、日本の兵士の遺骨が存在すると推定される場所の環境、歴史的な特質及び経済的利益を尊重する。
- 3 両締約国政府は、遺伝資源及び伝統的な知識の価値を認める。日本国政府は、日本の兵士の遺骨の発掘及び収集の活動から得られる遺伝資源及び伝統的な知識の濫用又は不正使用を防止する。

第四条

- 1 日本国政府は、インドネシア共和国政府に対し、許可を得るため、活動の開始の遅くとも六箇月前に全般的な事業案とともに年次活動計画を提出し、各活動の開始の遅くとも四箇月前に当該年次活動計画に記載した活動（以下「計画された活動」という。）の詳細を提出する。インドネシア共和国政府は、年次活動計画及び計画された活動の詳細についての許可の付与に関する決定を日本国政府に伝達する。

活動の詳細

- 2. the term "collection" means an activity to collect the remains of Japanese soldiers found on the surface of the ground or underground and any materials attached on them in situ condition by using archaeological methods;
- 3. the term "repatriation" means an activity to return the cremated remains of Japanese soldiers to their places of origin; and
- 4. the term "remains" means human skulls, bones, teeth or other human body parts.

Article III

- 1. All activities under this Agreement, *inter alia*, excavation, collection and repatriation, shall be implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the Republic of Indonesia and in line with the policies of the Government of the Republic of Indonesia and local social norms as well as subject to approval in writing by the respective governments of the Province of Papua and the Province of West Papua.

- 2. Activities of excavation and collection shall respect the environment and historical nature and economic benefits of the site in which the remains of Japanese soldiers are presumed to exist.

- 3. The Parties shall recognize the value of genetic resources and traditional knowledge. The Government of Japan shall prevent any misuse or misappropriation of the genetic resources and traditional knowledge gained from activities of excavation and collection of the remains of Japanese soldiers.

Article IV

- 1. In order to obtain a permit, the Government of Japan shall submit an annual work plan with a general project proposal at the latest six (6) months prior to the commencement of the activities, and details of the activities described in the plan (hereinafter referred to as "the planned activities") at the latest four (4) months prior to the commencement of each activity, to the Government of the Republic of Indonesia. The Government of the Republic of Indonesia shall convey to the Government of Japan its decision regarding the provision of permit for the annual work plan and details of the planned activities.

2 年次活動計画及び計画された活動の詳細には、予定、場所、日付、期間、関与する人員その他の関連する事項を含む。

3 日本国政府が1に規定する決定の後に年次活動計画及び計画された活動の詳細の内容を変更する（ことを希望する場合には、活動の修正又は追加は、インドネシア共和国政府の承認を必要とする。

4 両締約国政府は、この協定に基づく活動の実施のための中央連絡先として、次の当局を指定する。

(a) インドネシア共和国政府については、インドネシア共和国教育文化省

(b) 日本国政府については、日本国厚生労働省

5 両締約国政府は、この協定に基づく活動の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両締約国政府間の協議の後、インドネシア共和国政府が許可した計画された活動を当該計画された活動が行われる場所の地方政府に共同で周知する。

6 日本の兵士の遺骨の調査、発掘、収集及び識別は、専門家及び両締約国政府の代表者から成る技術チーム（以下「合同技術チーム」という。）によって実施される。合同技術チームは、インドネシア共和国政府の代表者によって主導される。必要な場合には、現地住民に対し合同技術チームに参加するよう要請することができる。両締約国政府は、合同技術チームがこの協定の範囲外の活動を行わないことを確保する。

7 合同技術チームは、各活動の完了後短期間内に、インドネシア共和国政府による評価のために日本の兵士の遺骨の調査、発掘、収集及び識別の活動の記録及び文書を作成し、両締約国政府に提出する。

2. The annual work plan and details of the planned activities shall include schedules, sites, dates, durations, personnel involved and other related matters.

3. In case the Government of Japan wishes to change the contents of the annual work plan and details of the planned activities after the decision referred to in paragraph 1, any modification or addition of activities shall require the approval by the Government of the Republic of Indonesia.

4. The Parties designate the following authorities as focal points for the implementation of activities under this Agreement:

(a) With respect to the Government of the Republic of Indonesia: the Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia; and

(b) With respect to the Government of Japan: the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan.

5. With a view to ensuring smooth and effective implementation of the activities under this Agreement, the planned activities permitted by the Government of the Republic of Indonesia shall be jointly disseminated by the Parties to the local governments of the place where the activities will be carried out, after consultation between the Parties.

6. Surveying, excavation, collection and identification of the remains of Japanese soldiers shall be conducted by a technical team consisting of experts and representatives of the Parties (hereinafter referred to as the "Joint Technical Team") which shall be led by a representative of the Government of the Republic of Indonesia. Where necessary, local people may be requested to participate in the Joint Technical Team. The Parties shall ensure that the Joint Technical Team will not conduct any activities outside the scope of this Agreement.

7. The Joint Technical Team shall make records and documentation of the activities of surveying, excavation, collection and identification of the remains of Japanese soldiers and submit them to the Parties within a short period of time after the completion of each activity for evaluation purposes by the Government of the Republic of Indonesia.

インドネシアとの遺骨収集協定

四二二

8 日本の兵士の遺骨の引渡しは、両締約国政府の権限のある当局の間の引渡しに関する議事録への署名の際に、関係当事者の立会いの下に行う。

9 日本国政府が引き渡された日本の兵士の遺骨のDNA解析の実施を希望する場合には、当該DNA解析は、インドネシア共和国政府の承認を得て、インドネシア共和国の領域内で行う。

10 第三条1の規定に関し、日本国政府は、現地の環境、歴史的な特質、社会的規範及び経済的利益を考慮して、両締約国政府が決定した場所において、関係する地方政府の許可を得て、合同技術チームによって引き渡された日本の兵士の遺骨を送還の前に火葬する。

11 10の送還の手続に関し、火葬の場所からインドネシア共和国における出国の空港又は港への火葬された日本の兵士の遺骨の輸送は、インドネシア共和国の法令に従い、及び同国の政策に沿って実施する。

12 日本国政府は、1に規定する年次活動計画に記載する活動の完了後短期間内に、日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還の活動に関する詳細な年次報告書を作成し、英語又はインドネシヤ語による報告書の写しをインドネシア共和国政府に提供する。

13 両締約国政府は、この協定に基づく活動の円滑かつ効果的な実施を確保するため、当該活動の実施から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても相互に協議し、及びこの協定に基づいて実施された各活動を毎年評価する。

14 この協定を実施するための詳細な取決めは、この協定に沿う「運用に関する標準手続」として作成するものとし、この協定の実施前に、外交上の公文の交換により両締約国政府が確認する。

8. The handover of the remains of Japanese soldiers shall be done together with the signing of minutes of the handover between the competent authorities of the Parties and in the presence of the parties concerned.

9. In the event that the Government of Japan wishes to conduct DNA analysis of the handed over remains of Japanese soldiers, such DNA analysis shall be conducted in the territory of the Republic of Indonesia, with the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

10. In relation to the provision of paragraph 1 of Article III, prior to the repatriation, the remains of Japanese soldiers handed over by the Joint Technical Team shall be cremated by the Government of Japan at the location determined by the Parties with the permission of the local governments concerned, taking into consideration the environment and historical nature, local social norms and economic benefits of the location.

11. Regarding the process of repatriation referred to in Paragraph 10, transportation of the cremated remains of Japanese soldiers from the location of cremation to the airport/port of exit in the Republic of Indonesia shall be conducted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Indonesia and in line with the policies of the Republic of Indonesia.

12. The Government of Japan shall make an annual detailed report on the activities of excavation, collection and repatriation of the remains of Japanese soldiers and provide copies of the report in the English or Indonesian languages to the Government of the Republic of Indonesia within a short period of time after the completion of the activities described in the annual work plan referred to in Paragraph 1.

13. With a view to ensuring smooth and effective implementation of the activities under this Agreement, the Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the implementation of such activities and annually evaluate each activity which has been carried out under this Agreement.

14. Detailed arrangements to implement this Agreement shall be made as the "Standard Operating Procedures", which shall be in line with this Agreement, and confirmed by the Parties through an exchange of diplomatic notes prior to implementation of this Agreement.

15 両締約国政府は、この協定の実施に当たり、インドネシア共和国パプア州及び西パプア州における現地住民の経済的及び社会的利益を考慮する。現地住民の経済的及び社会的利益に貢献する日本国政府によって実施される予定の活動に関する提案は、1に規定する年次活動計画とともに提出する。日本国政府は、必要と認める場合には、追加的な提案を提出することができる。当該実施される予定の活動は、インドネシア共和国政府と十分に協議した後、同国政府の承認が得られることを条件として、実施する。

第五条

1 日本国政府は、利用可能な予算に従い、この協定の実施に要する全ての費用（合同技術チームの費用を含む。）を負担する。

2 両締約国政府は、日本国政府が費用を負担する合同技術チームの必要な参加者（現地住民を含む。）の人数を決定する。

第六条

1 日本国政府は、この協定に基づく活動に関与する自己の人員がインドネシア共和国の主権及び法令並びに現地の社会的規範を尊重することを確保する。

2 1の規定の違反の結果として、関係する活動に関与する人員の参加の許可が撤回されることがある。

第七条

1 日本国政府は、日本の兵士の遺骨の発掘若しくは収集の活動により生じ、又はこれらの活動に起因する損失又は損害に対して適当な補償を行う。

2 日本国政府は、1に規定する補償の処理を適当な時期に遅滞なく行うことを確保するため、全ての利用可能な措置をとる。

第八条

1 インドネシア共和国政府は、次のいずれかの理由により、この協定に基づく活動の全部又は一部を一時的に停止することができる。

活動の一時的停止

インドネシアとの遺骨収集協定

15. In the implementation of this Agreement, the Parties shall take into account the economic and social benefit of the local people in the Province of Papua and the Province of West Papua, the Republic of Indonesia. The proposal of any activities to be implemented by the Government of Japan which will contribute to the economic and social benefit of the local people shall be submitted along with the annual work plan referred to in paragraph 1. The Government of Japan may submit any additional proposal if deemed necessary. Such activities shall be implemented after due consultations with and subject to the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

Article V

1. The Government of Japan shall bear all expenses incurred in the implementation of this Agreement, including the expenses of the Joint Technical Team, subject to the availability of appropriated funds.

2. The number of necessary participants in the Joint Technical Team, including local people, to be financed by the Government of Japan shall be decided upon by the Parties.

Article VI

1. The Government of Japan shall ensure that its personnel involved in the activities under this Agreement will respect the sovereignty, laws and regulations of the Republic of Indonesia as well as local social norms.

2. Any violation of paragraph 1 may result in the revocation of the participation of the personnel involved in the activities concerned.

Article VII

1. The Government of Japan shall provide appropriate compensation for any loss or damage that may arise or result from the activities of excavation or collection of the remains of Japanese soldiers.

2. The Government of Japan shall take all available measures to ensure that settlement of such compensation be done in due course without delay.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Indonesia may suspend temporarily in whole or in part the activities under this Agreement for any of the following reasons:

四三三

インドネシアとの遺骨収集協定

- (a) インドネシア共和国バプア州又は西バプア州における治安及び安全の状況が悪化すること。
- (b) 日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還の活動がこの協定に反する態様で実施されること。

2 インドネシア共和国政府は、1の規定による停止又はその解除を行った場合には、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通報する。

第九条

1 合同技術チームは、調査、発掘又は収集の活動の間に発見された人工物（すなわち、遺骨以外の物）及び日本の兵士の遺骨でない遺骨をインドネシア共和国政府に引き渡す。

2 1に規定する調査、発掘又は収集の活動の間に発見された日本の兵士の遺骨でない遺骨は、現地住民の理解に基づいて埋葬地に再び埋葬する。日本国政府は、当該埋葬地に墓のための標識及び囲いを用意し、設置する。

3 日本国政府は、調査、発掘又は収集の活動の間に発見された移動可能な人工物が、インドネシア共和国政府によって速やかに決定される永久保管場所に置かれるまでの間、適切に取り扱われることを確保する。

第十条

この協定の解釈又は適用に関する両締約国政府間の紛争は、両締約国政府間の協議により友好的に解決される。

第十一条

1 この協定は、両締約国政府の書面による合意により、いつまでも改正するべきでなく、両締約国政府は、いずれかの締約国政府がこの協定を改正する意思を表明する場合に、この協定の改正に関する交渉を開始し、できる限り速やかに結論に達するよう努める。

- (a) security and safety conditions deteriorate in the Province of Papua or the Province of West Papua, the Republic of Indonesia; or
- (b) the activities of excavation, collection and repatriation of the remains of Japanese soldiers are conducted in a manner inconsistent with this Agreement.

2. Such suspension or lifting of the suspension shall be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

Article IX

1. Artifacts (i.e. objects other than remains) and remains of non-Japanese soldiers that are found during the activities of surveying, excavation or collection shall be handed over by the Joint Technical Team to the Government of the Republic of Indonesia.

2. The remains of non-Japanese soldiers that are found during the activities of surveying, excavation or collection as referred to in paragraph 1 will be, based on the understanding of local people, buried again on the burial sites, and markers with fences for graves shall be prepared and installed by the Government of Japan on the site.

3. The Government of Japan shall ensure that movable artifacts that are found during the activities of surveying, excavation or collection will be treated appropriately until they are placed in a permanent storage which shall promptly be decided by the Government of the Republic of Indonesia.

Article X

Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation between the Parties.

Article XI

1. This Agreement may be amended at any time by mutual consent in writing of the Parties. In case either of the Parties expresses its desire to amend this Agreement, the Parties shall enter into negotiation on the amendment of this Agreement and endeavor to reach a conclusion as soon as possible.

発見され
た人工物
等の扱い

紛争解決

改正

効力発生等

2 この規定による改正は、両締約国政府が決定する日に効力を生ずる。

第十二条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、三年間効力を有するものとし、両締約国政府の書面による合意により延長する事ができる。

3 いずれの一方の締約国政府も、他方の締約国政府に対し六箇月前に書面による終了の通告を行うことがより、いつでもこの協定を終了させることができる。

4 この協定の終了は、両締約国政府が書面により別段の決定をする場合を除くほか、この協定に基づいて実施中の活動も終了させる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

二千十九年六月二十五日にジャカルタで、ひとしく正文である日本語、インドネシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本文による。

日本国政府のために

石井正文

インドネシア共和国政府のために

ヒルマール・フアリド

2. Such amendment shall enter into force on the date as determined by the Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years, and may be extended by mutual written agreement of the Parties.

3. This Agreement may be terminated at any time by either of the Parties by giving to the other six (6) months prior written notice of termination.

4. The termination of this Agreement will also terminate any ongoing activities conducted under this Agreement unless the Parties decide otherwise in writing.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta on the 25th day of June, 2019 in Japanese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

石井 正文

For the Government of the Republic of Indonesia:

Hilmar Farid

PERJANTIAN

ANTARA

PEMERINTAH JEPANG

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

DALAM EKSKAVASI, PENGUMPULAN DAN REPARASI
KERANGKA TENTARA JEPANG YANG GUGUR DALAM PERANG DUNIA KEDUA
DI PROVINSI PAPUA DAN PROVINSI PAPUA BARAT, REPUBLIK INDONESIA

Pemerintah Jepang dan Pemerintah Republik Indonesia
(selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

Mempertimbangkan kepentingan Pemerintah Jepang dalam
mengumpulkan dan mereparasi kerangka tentara Jepang yang
gugur dalam Perang Dunia Kedua di Provinsi Papua dan Provinsi
Papua Barat, Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai
"kerangka tentara Jepang");

Mengingat pentingnya pengembangan perekonomian dan
sosial, manfaat untuk masyarakat lokal serta pelestarian sumber
daya sejarah dan pariwisata di Provinsi Papua dan Provinsi Papua
Barat, Republik Indonesia;

Mempertimbangkan hubungan persahabatan dan kerjasama
antara Para Pihak serta rakyat di kedua negara;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerjasama di antara Para
Pihak atas dasar prinsip-prinsip kemanusiaan, kesetaraan,
saling menguntungkan, saling pengertian, dan saling
menghormati;

Telah mencapai persetujuan sebagai berikut:

PASAL I

Perjanjian ini berlaku sebagai kerangka kerjasama antara
Para Pihak dalam melaksanakan ekskavasi, pengumpulan, dan
reparasi kerangka tentara Jepang.

PASAL II

Untuk tujuan dari Persetujuan ini:

1. istilah "ekskavasi" adalah kegiatan penggalan secara
sistematis dengan tujuan untuk mengumpulkan data dan menemukan
kerangka tentara Jepang dalam kondisi *in situ* menggunakan
metode-metode arkeologi;

2. istilah "pengumpulan" adalah kegiatan untuk mengumpulkan
kerangka tentara Jepang yang ditemukan di permukaan atau di
bawah tanah dan benda-benda yang melekat di kerangka tentara
Jepang tersebut dalam kondisi *in situ* menggunakan metode-metode
arkeologi;

3. istilah "reparasi" adalah kegiatan untuk mengembalikan
kerangka tentara Jepang yang telah dikremasi ke tempat asalnya;
dan

4. istilah "kerangka" adalah tengkorak manusia, tulang,
gigi, atau bagian tubuh manusia lainnya.

PASAL III

1. Semua kegiatan di bawah Perjanjian ini, antara lain,
ekskavasi, pengumpulan, dan reparasi harus dilaksanakan
sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang
berlaku di Indonesia dan sesuai dengan kebijakan-kebijakan
Pemerintah Republik Indonesia dan norma-norma sosial serta
sebagai dasar untuk menyetujui secara tertulis oleh
masing-masing pemerintah Provinsi Papua dan Provinsi Papua
Barat.

2. Kegiatan-kegiatan ekskavasi dan pengumpulan harus
menghormati lingkungan dan sejarah dan manfaat perekonomian di
situs yang diduga terdapat kerangka tentara Jepang.

3. Para Pihak harus menghargai nilai dari sumber daya
genetik dan pengetahuan tradisional. Pemerintah Jepang harus
mencegah penyalahgunaan atau penyelewengan sumber daya genetik
dan pengetahuan tradisional yang didapatkan dari
kegiatan-kegiatan ekskavasi dan pengumpulan kerangka tentara
Jepang.

PASAL IV

1. Untuk mendapatkan izin, Pemerintah Jepang harus
menyerahkan rencana kerja tahunan serta proposal kegiatan
paling lambat 6 (enam) bulan sebelum dimulainya
kegiatan-kegiatan dan rincian kegiatan-kegiatan yang
dihasilkan dalam rencana kerja tahunan tersebut (untuk
selanjutnya disebut sebagai "rencana kegiatan") paling lambat
4 (empat) bulan sebelum dimulainya masing-masing kegiatan
kepada Pemerintah Republik Indonesia. Pemerintah Jepang
Indonesia harus menyampaikan kepada Pemerintah Jepang
keputusan terkait pemberian izin untuk rencana kerja tahunan
dan rincian rencana kegiatan.

2. Rencana kerja tahunan dan rincian rencana kegiatan harus mencakup jadwal-jadwal, situs-situs, tanggal-tanggal, durasi, personel yang terlibat, dan hal-hal terkait lainnya.
3. Apabila Pemerintah Jepang ingin mengganti isi dari rencana kerja tahunan dan rincian rencana kegiatan setelah keputusan yang mengacu pada Ayat 1, segala perubahan atau penambahan kegiatan harus memerlukan persetujuan dari Pemerintah Republik Indonesia.
4. Para Pihak menunjuk otoritas berikut sebagai penanggung jawab pelaksana kegiatan-kegiatan di bawah Perjanjian ini:
 - (a) Untuk Pemerintah Republik Indonesia: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia; dan
 - (b) Untuk Pemerintah Jepang: Kementerian Kesehatan, Tenaga Kerja, dan Kesejahteraan Jepang.
5. Untuk menjamin kelancaran dan efektivitas pelaksanaan kegiatan-kegiatan di bawah Perjanjian ini, rencana kegiatan yang telah mendapatkan izin dari Pemerintah Republik Indonesia harus disebarluaskan oleh Para Pihak kepada pemerintah-pemerintah lokal dimana kegiatan tersebut akan dilaksanakan, setelah dilakukan konsultasi oleh Para Pihak.
6. Kegiatan survei, ekskavasi, pengumpulan, dan identifikasi kerangka tentara Jepang harus dilakukan oleh tim teknis yang terdiri dari para ahli serta perwakilan dari Para Pihak (selanjutnya disebut sebagai "Tim Teknis Gabungan") yang harus dipimpin oleh perwakilan dari Pemerintah Republik Indonesia. Apabila diperlukan, partisipasi penduduk lokal dapat dilibatkan. Para Pihak harus memastikan bahwa Tim Teknis Gabungan tidak melakukan kegiatan-kegiatan di luar ruang lingkup Perjanjian ini.
7. Tim teknis gabungan harus membuat catatan-catatan dan dokumentasi dari kegiatan survei, ekskavasi, pengumpulan, dan identifikasi dari kerangka tentara Jepang dan menyerahkannya kepada Para Pihak dalam waktu yang tidak terlalu lama setelah masing-masing kegiatan selesai dilakukan untuk dievaluasi oleh Pemerintah Republik Indonesia.
8. Serah terima kerangka tentara Jepang harus dilakukan bersamaan dengan penandatanganan berita acara serah terima antara pihak-pihak yang berwenang dan disaksikan oleh pihak-pihak terkait.
9. Apabila Pemerintah Jepang ingin melakukan analisis DNA terhadap kerangka tentara Jepang yang telah diserahkan, analisis DNA tersebut harus dilakukan di dalam wilayah Republik Indonesia, dan dengan persetujuan dari Pemerintah Republik Indonesia.

10. Sehubungan dengan ketentuan Ayat 1 Pasal III, sebelum repatriasi, kerangka tentara Jepang yang diserahkan oleh Tim Teknis Gabungan harus dikremasi oleh Pemerintah Jepang di lokasi yang ditentukan oleh Para Pihak dengan izin dari pemerintah lokal terkait, dengan mempertimbangkan lingkungan dan sejarah, norma-norma sosial, dan keuntungan perekonomian di lokasi tersebut.
11. Sehubungan dengan proses repatriasi sebagaimana dimaksud dalam Ayat 10, pemindahan kremasi dari kerangka tentara Jepang dari lokasi kremasi ke bandara/pelabuhan di wilayah Republik Indonesia harus dilaksanakan sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan Pemerintah Republik Indonesia, dan sejalan dengan kebijakan-kebijakan Pemerintah Republik Indonesia.
12. Pemerintah Jepang harus membuat laporan tahunan mengenai kegiatan ekskavasi, pengumpulan, dan repatriasi kerangka tentara Jepang dan menyediakan salinan laporan dalam bahasa Inggris atau bahasa Indonesia kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu singkat setelah penyelesaian kegiatan seperti yang tercantum dalam rencana kerja tahunan sebagaimana dijelaskan dalam Ayat 1.
13. Dengan maksud untuk memastikan kelancaran dan efektivitas pelaksanaan kegiatan-kegiatan di bawah Perjanjian ini, Para Pihak harus saling berkonsultasi apabila terdapat permasalahan yang mungkin timbul dari atau berhubungan dengan implementasi kegiatan-kegiatan dan setiap tahun mengevaluasi setiap kegiatan yang telah dilaksanakan di bawah Perjanjian ini.
14. Pengaturan lebih rinci untuk pelaksanaan Perjanjian ini harus dibuat menjadi "Prosedur Operasional Standar", yang harus sejalan dengan Perjanjian, dan ditetapkan oleh Para Pihak melalui pertukaran nota diplomatik sebelum pelaksanaan Perjanjian.
15. Dalam pelaksanaan Perjanjian ini, Para Pihak harus memperhatikan manfaat perekonomian dan manfaat sosial dari penduduk setempat, di Provinsi Papua dan Provinsi Papua Barat, Republik Indonesia. Proposal dari seluruh kegiatan yang akan diimplementasikan oleh Pemerintah Jepang, yang turut memberikan manfaat perekonomian dan manfaat di bidang sosial bagi penduduk setempat, harus diserahkan bersamaan dengan rencana kerja tahunan merujuk yang tertera pada Ayat 1. Pemerintah Jepang dapat menyerahkan proposal tambahan lain bila diperlukan. Kegiatan tambahan tersebut dapat dilaksanakan setelah berkonsultasi dan mendapat persetujuan Pemerintah Republik Indonesia.

PASAL V

1. Pemerintah Jepang akan menanggung seluruh biaya dalam mengimplementasikan Perjanjian ini, termasuk biaya Tim Teknis Gabungan, tergantung pada ketersediaan dana.
2. Jumlah anggota yang diperlukan dalam Tim Teknis Gabungan, termasuk penduduk setempat, yang akan diblayai oleh Pemerintah Jepang harus diputuskan oleh Para Pihak.

PASAL VI

1. Pemerintah Jepang harus memastikan bahwa personelnnya yang terlibat dalam kegiatan di bawah Perjanjian ini akan menghormati kedaulatan, hukum, dan peraturan pemerintahan-undangan Republik Indonesia, serta menghormati norma-norma sosial setempat.
2. Segala bentuk pelanggaran sebagaimana tercantum dalam Ayat 1 akan dikenakan pencabutan partisipasi personel yang terlibat dalam kegiatan dimaksud.

PASAL VII

1. Pemerintah Jepang harus menyediakan kompensasi yang sesuai untuk segala kerugian dan kerusakan yang mungkin timbul atau akibat dari kegiatan ekskavasi atau pengumpulan kerangka tentara Jepang.
2. Pemerintah Jepang harus menempuh segala langkah yang ada untuk memastikan bahwa penyelesaian kompensasi tersebut dilakukan pada waktunya tanpa penundaan.

PASAL VIII

1. Pemerintah Republik Indonesia dapat menghentikan sementara, baik seluruhnya atau sebagian, kegiatan di bawah Perjanjian ini untuk alasan:
 - (a) Kondisi keamanan dan keselamatan membunuh di Provinsi Papua atau Provinsi Papua Barat, Republik Indonesia; atau
 - (b) Kegiatan ekskavasi, pengumpulan, dan reparasi kerangka tentara Jepang dilakukan dengan cara yang tidak sejalan dengan Perjanjian ini.
2. Penghentian atau pencabutan penghentian harus segera diberitahukan kepada Pemerintah Jepang melalui saluran diplomatik.

PASAL IX

1. Artefak-artefak (misalnya: benda-benda selain kerangka tentara Jepang) dan kerangka non-tentara Jepang yang ditemukan selama kegiatan survei, ekskavasi atau pengumpulan harus diserahkan oleh Tim Teknis Gabungan kepada Pemerintah Republik Indonesia.
2. Kerangka non-tentara Jepang yang ditemukan selama kegiatan survei, ekskavasi atau pengumpulan seperti yang tercantum dalam Ayat 1, berdasarkan pemahaman penduduk setempat, akan dikuburkan kembali di area pemakaman dan ditandai dengan pagar untuk makam yang harus disiapkan dan dipasang oleh Pemerintah Jepang pada area tersebut.

3. Pemerintah Jepang harus memastikan bahwa artefak-artefak yang dapat dipindahkan dan yang ditemukan selama kegiatan survei, ekskavasi atau pengumpulan akan diperlakukan sebaik mungkin sampai artefak tersebut ditempatkan di penyimpanan permanen yang akan diputuskan segera oleh Pemerintah Republik Indonesia.

PASAL X

Segala perselisihan antara Para Pihak dalam interpretasi atau implementasi dari Perjanjian ini, harus diselesaikan secara damai melalui konsultasi antara Para Pihak.

PASAL XI

1. Perjanjian ini dapat diamandemen sewaktu-waktu dengan kesepakatan tertulis oleh Para Pihak. Jika diantara Para Pihak menunjukkan keinginan untuk mengamandemen perjanjian ini, Para Pihak harus bernegosiasi terhadap amandemen tersebut dan berusaha keras untuk menghasilkan keputusan secepat mungkin.
2. Amandemen tersebut mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh Para Pihak.

PASAL XII

1. Perjanjian ini mulai berlaku sejak tanggal penandatngannya.
2. Perjanjian ini berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun, dan dapat diperpanjang dengan perjanjian tertulis oleh Para Pihak.
3. Perjanjian ini dapat diakhiri sewaktu-waktu oleh salah satu Pihak dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis 6 (enam) bulan sebelumnya.

4. Pengakhiran Perjanjian ini juga akan mengakhiri segala kegiatan yang sedang berjalan di bawah Perjanjian ini, kecuali Para Pihak menyepakati hal-hal lain secara tertulis.

Sebagai bukti, Yang bertanda tangan dibawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, untuk menandatangani Perjanjian ini.

Ditandatangani di Jakarta pada 25 Juni 2019 dalam rangkap dua (2), dalam Bahasa Jepang, Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan dalam penafsiran, maka naskah dalam Bahasa Inggris wajib berlaku.

Untuk Pemerintah Jepang	Untuk Pemerintah Republik Indonesia
-------------------------	-------------------------------------

右井正文	Hilmar Farid
------	--------------

（参考）

この協定は、インドネシアとの間で、第二次世界大戦の間にインドネシアのパプア州及び西パプア州において亡くなった日本の兵士の遺骨についての収集事業実施に係る手続等を定めるものである。